Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
«Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева
при Президенте Российской Федерации»
Российская школа частного права

Одобрено
Совет ИЦЧП
Протокол №2 от «13» апреля 2023г.

Утверждаю
Исполнительный директор
_____ Мхитарян Л.А.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.05 «Терминология англосаксонского права и других англоязычных правопорядков»

Направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция
Образовательная программа «Магистр частного права»
Квалификация (степень): магистр

Кафедра международного частного права

Автор программы:
Соловьева Инна Владимировна

Москва, 2023

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Направленность и задачи программы

Рабочая программа учебной дисциплины «Терминология англосаксонского права и других англоязычных правопорядков» направлена на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области права на английском языке; формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

Задачи освоения дисциплины:

- понимание общих закономерностей развития языка, а также своеобразие лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования терминологии изучаемого иностранного языка;
- пополнение активного словарного запаса обучающихся;
- развитие иноязычной коммуникативной компетенции, необходимую для реализации межкультурного общения в сфере профессиональной коммуникации;
- обучение работе со специальной литературой по широкому и узкому профилю специальности с целью получения профессиональной информации;
- формирование у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Терминология англосаксонского права и других англоязычных правопорядков» относится к факультативным дисциплинам вариативной части магистерской программы.

Дисциплина «Терминология англосаксонского права и других англоязычных правопорядков» является прикладной дисциплиной. Обучение языку проводится в связи с изучаемыми основными и специальными дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Обучение юридическому переводу строится на документах и источниках, изучаемых в рамках параллельно преподаваемых правовых дисциплин.

1.3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения (планируемые результаты освоения дисциплины)

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями в соответствии с ФГОС ВО:

Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИУК-4.2.Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия.
		Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 1 зачетная единица, 36 академических часа, из них 36 часов контактной работы (1 семестр – 18 часов практических занятий, 18 часов практических занятий).

Форма промежуточной аттестации: зачет (1 семестр).

2.1. Тематические планы

2.1.1. *Тематический план для очной формы обучения*

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины (модуля)	семестр	Всего з.е./часов	Виды учебной деятельности и объем (в академических часах)			Форма текущего контроля/ Форма промежуточной аттестации
				лекции	Практические занятия	СР	
1.	**Тема № 1. Договорное право Contract Law**	1	4		2	2	опрос, дискуссия
2.	**Тема № 2. Закон о недвижимости Real property Law**	1	8		4	4	опрос, дискуссия
3.	**Тема № 3. Закон об интеллектуальной собственности Intellectual Property Law**	1	8		4	4	опрос, дискуссия
4.	**Тема № 4. Корпоративное право Company Law**	1	8		4	4	опрос, задание на перевод
5.	**Тема № 5. Закон о правонарушениях The Law of Tort**	1	8		4	4	опрос, задание на перевод
Промежуточная аттестация		1					Зачет
Всего:			**1/36**		**18**	**18**	

2.2. Практические занятия

Поскольку учебной дисциплиной предусмотрены только практические занятия, то каждая тема строится по единому плану:

- введение нового лексического материала, упражнения для тренировки его использования;

- работа с текстами, которые берутся за основу для закрепления новой лексики и развития говорения;
- тренировка восприятия речи на слух (аудиозаписи и задания к ним);
- упражнения на развитие устной речи (вопросы на обсуждения, устные презентации, обсуждение судебных прецедентов, дискуссии, дебаты);
- работа с текстами, которые берутся за основу для тренировки письменной речи и развития навыков перевода;
- письменные задания и задания на перевод.

Содержание тем приводится ниже.

2.2.*1. Содержание практических занятий обучающихся*

Разделы, темы, вынесенные на практические занятия	**Формы и методы контроля**	**Кол-во часов**
Тема № 1. Договорное право Contract Law *Вопросы для подготовки*: Introduction to contract formation, a covenant, e-contracts, contract remedies, assignement and third-party rights, contract remedies, liquidated damages, understanding contract clauses, types of breach. Assignement and third-party rights.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	2
Тема № 2. Закон о недвижимости Real property Law *Вопросы для подготовки*: Types of property, freehold estates and their types, leaseholds. Conveyance. Concurrent estates. Lease and tenancy agreement. Easements.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 3. Закон об интеллектуальной собственности Intellectual Property Law *Вопросы для подготовки:* Types of IP. Copyright: ownership, protection, fair use doctrine. Industrial property: patent law, trademarks, industrial design law.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4

Тема № 4. Корпоративное право Company Law *Вопросы для подготовки*: Company formation and management: memorandum of association, corporate government. Company capitalisation. Shareholders and supervisory boards. A rights issue. Changes in the company. Shareholders' rights.	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Тема № 5. Закон о правонарушениях The Law of Tort *Вопросы для подготовки:* Types of tort. Duty of care and breach of the duty, negligence, tortious liability. Difference between tortious and contractual liability. Remedies. Consequental damages: causation in law and causation in fact. Contributory negligence. Nuisance claims 1) How are contracts formed in common law? 2) What are contract remedies? 3) What are the types of breach? 4)What types of property are there? 5) How are lease and tenancy agreements formed? 6) What types of intellectual property are there? How are they protected? 7) What types of business organisation forms are available in common law countries? 8) How are torts distinguished from crimes?What remedies are available?	устный опрос, задание на перевод, чтение текстов	4
Всего по дисциплине		**18**

2.3. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа обучающихся может включать в себя следующие ее виды:

1. Изучение учебной литературы, рекомендованной обучающимся настоящей программой;
2. Выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятиям (типовые задания представлены в п.III Оценочные материалы).
3. Выполнение переводов статей и иной литературы, необходимой обучающемуся для написания магистерской диссертации.

В модели самостоятельной работы обучающихся очной формы обучения среди видов самостоятельной работы превалирует выполнение заданий на

перевод и иных письменных заданий к практическим занятия, поскольку наличие значительного числа практических (семинарских) занятий предполагает выполнение соответствующих заданий к каждому семинару.

2.3.*1. Содержание самостоятельной работы обучающихся*

Разделы, темы, вынесенные на самостоятельную подготовку	**Формы и методы контроля**	**Кол-во часов**
Тема № 1. Договорное право Contract Law Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	2
Тема 2. Закон о недвижимости Real property Law Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема 3. Закон об интеллектуальной собственности Intellectual Property Law Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Тема 4. Корпоративное право Company Law Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4

Тема № 5. Закон о правонарушениях The Law of Tort Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение кейс- задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	4
Всего по дисциплине		**18**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1. Оценочные материалы для текущего контроля знаний, умений и навыков обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляется на протяжении семестра.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в следующих формах:

- контрольный опрос (письменный или устный);
- собеседование, дискуссии;
- тестирование (компьютерное или письменное);
- контрольная работа;
- перевод текста;
- решение кейс-заданий, ситуационных задач;
- написание рефератов, эссе, докладов, подготовка презентаций.

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Текущая самостоятельная работа обучающегося направлена на углубление и закрепление полученных знаний, а также развитие практических навыков по поиску, анализу и структурированию необходимой информации.

3.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации:

- зачет 1 семестр.

<u>Шкала и критерии оценивания в рамках промежуточной аттестации:</u>

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности используются результаты выполнения заданий, тестов, контрольных работ в течение семестра, результаты собеседования на зачете.

Результаты деятельности обучающихся семестр определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено».

3.2.1. Оценочные материалы для проведения зачета. Критерии выставления оценок.

Примерные вопросы к зачету

1. Договорное право Contract Law

Introduction to contract formation, a covenant, e-contracts, contract remedies, assignement and third-party rights, contract remedies, liquidated damages, understanding contract clauses, types of breach. Assignement and third-party rights.

2.Закон о недвижимости Real property Law

Types of property, freehold estates and their types, leaseholds. Conveyance. Concurrent estates. Lease and tenancy agreement. Easements.

3.Закон об интеллектуальной собственности Intellectual Property Law

Types of IP. Copyright: ownership, protection, fair use doctrine. Industrial property: patent law, trademarks, industrial design law.

4.Корпоративное право Company Law

Company formation and management: memorandum of association, corporate government. Company capitalisation. Shareholders and supervisory boards. A rights issue. Changes in the company. Shareholders' rights.

5.Закон о правонарушениях The Law of Tort

Types of tort. Duty of care and breach of the duty, negligence, tortious liability. Difference between tortious and contractual liability. Remedies. Consequental damages: causation in law and causation in fact. Contributory negligence. Nuisance claims

1) How are contracts formed in common law?

2) What are contract remedies?

3) What are the types of breach?

4)What types of property are there?

5) How are lease and tenancy agreements formed?

6) What types of intellectual property are there? How are they protected?

7) What types of business organisation forms are available in common law countries?

8) How are torts distinguished from crimes?What remedies are available?

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1. Основная литература

1. Федотова, О. Л. Деловой иностранный язык. Английский язык для юристов : учебник / О. Л. Федотова, О. Е. Иванова-Холодная. — Москва : Проспект, 2018. — 140 с. — ISBN 978-5-392-21798-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/150499 (дата обращения: 11.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Шрамкова, Н. Б. Английский язык. Сборник кейс-заданий : учебное пособие / Н. Б. Шрамкова, И. В. Дерюгина, А. И. Миловидова. — Москва : Проспект, 2022. — 63 с. — ISBN 978-5-392-35518-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/227435 (дата обращения: 11.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4.2. Дополнительная литература

6. Джамаева, И.Р. Об устаревшей лексике английского языка / И. Р. Джамаева, А. Б. Хангереева // Заметки ученого. — 2021. — № 4-2. — С. 48-51. — ISSN 2713-0142. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/journal/issue/320828 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Полевой, Н. А. О переводе / Н. А. Полевой. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-18337-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/19264 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
8. Шершеневич, В. Г. Принцип перевода / В. Г. Шершеневич. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-13905-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/14547 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
9. Джамаева, И.Р. Об устаревшей лексике английского языка / И. Р. Джамаева, А. Б. Хангереева // Заметки ученого. — 2021. — № 4-2. — С. 48-51. — ISSN 2713-0142. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная

система. — URL: https://e.lanbook.com/journal/issue/320828 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
10. Полевой, Н. А. О переводе / Н. А. Полевой. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-18337-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/19264 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
11. Шершеневич, В. Г. Принцип перевода / В. Г. Шершеневич. — Санкт-Петербург : Лань, 2013. — 3 с. — ISBN 978-5-507-13905-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/14547 (дата обращения: 04.10.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
12. Mason Catherine, Atkins Rosemar. Lawyer's English Language Coursebook. Global Legal English Ltd, 2017.
13. Oxford Dictionary of Law / Edited by E.A. Martin.
14. Rupert Haigh. Legal English. Routledge, 2018 Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С.; 50 000 ЛЕ. Москва, 2018.
15. William R. Mckay , Helen E. Charlton. Legal English. Pearson Education, 2009.
16. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. Москва: Едиториал УРСС, 2020.
17. Англо-русский и русско-английский юридический словарь / под ред. К.М. Левитана; 20 000 ЛЕ. Москва, 2018.
18. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кошкин С.Ю.; 35 000 ЛЕ. Москва, 2019.
19. Караулова Ю.А. Английский язык для юристов: учебник для бакалавриата и магистратуры. Москва: Юрайт, 2020.
20. Караулова Ю.Н., Полякова А.Н. Английский язык. Учебное пособие по юридическому переводу. Skill book in legalese. Уровни B2-C1. Москва, МГИМО-Университет, 2016.
21. Латинские юридические изречения / Темпов Е.И. Москва, 2019.
22. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. Москва, 2020.
23. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. Москва: Проспект, 2021.
24. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода. Москва: Проспект, 2021.
25. Толковый юридический словарь для бизнесменов / Баскакова М.А. Москва, 2019.
26. Юридические понятия и категории в английском языке: Толковый словарь / Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П. Москва, 2019.
27. Юридический перевод / под редакцией П.В. Рыбина. Москва: Проспект, 2021.

4.3. Интернет-ресурсы

1. www.quizlet.com – сервис хранения карточек
2. www.kahoot.com – игровая обучающая платформа, используемая для закрепления лексических тем

Интернет ресурсы, посвященные проблемам права, различным отраслям права на английском языке:

3. www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm – мировая информация правового характера
4. www.plainenglish.co.uk/law.htm – информация об английском языке права
5. http://www.answers.com/ – сайт справочного характера (энциклопедии)
6. http://www.law.com/ – сайт справочного характера
7. http://www.dictionarylaw.com/ – терминологический словарь

Переводческие организации:

8. www.fit-ift.org/en/home.php – International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
9. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
10. www.bclt.org.uk – British Centre for Literary Translation
11. www.translegal.com
12. www.TRANSLATION-BLOG.RU
13. www.Trworkshop.net
14. *Словари и справочники:*
15. encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx
16. www.collinsdictionary.com/dictionary/english
17. www.LingvoPro.ABBYonline.com
18. www.merriam-webster.com
19. www.multitran.ru
20. http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

V. Материально-техническое обеспечение

5.1. Общие требования

Аудиторные (лекционные и практические) занятия проводятся в специализированных аудиториях, оснащенных соответствующим оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ИЦЧП.

ИЦЧП обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного

производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

5.2. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Microsoft Windows 10
2. Microsoft Offict 2019
3. Программный комплекс ММИС «Деканат»
4. Антивирусное ПО Касперский
5. Система автоматизации библиотек «ИРБИС 64+»
6. Справочно-правовая система «Гарант».
7. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс: Регионы».

VI. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с *нарушением слуха* возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие

иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с *нарушением зрения* допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с педагогическим работником).

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

на _____/ _____ учебный год

В рабочую программу дисциплины «Терминология англосаксонского права и других англоязычных правопорядков», направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция, образовательная программа «Магистр частного права» вносятся следующие дополнения и изменения:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Дополнения и изменения внес

_____ _____

(должность, Ф.И.О.) (подпись)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры международного частного права
Протокол № ___ от «__» _____20___ г.

Заведующий кафедрой _____/Ф.И.О./
(подпись)